

J 日本
經濟小説

小説ヘッジファンド

命懸け

幸田真音 KOHDA
MAIN / 著
王蘊潔 / 譯



SHOUSETSU HEDGE-FUND by Main Kohda

Copyright ©1999 by Main Kohda

All rights reserved.

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Complex Chinese publishing rights © 2008 by EcoTrend Publications,
a division of Cité Publishing Ltd.

arranged with KODANSHA LTD. through Bardon-Chinese Media Agency.

本書由日本講談社授權城邦文化事業股份有限公司－經濟新潮社出版事業部發行繁體字中文版，版權所有，未經日本講談社書面同意，不得以任何方式作全面或局部翻印、仿製或轉載。

經濟趨勢 28

避險

作者 幸田真音
譯者 王蘊潔
總編輯 林博華
責任編輯 林博華

發行人 涂玉雲
出版 經濟新潮社

台北市中正區信義路二段213號11樓

電話：(02) 2356-0933 傳真：(02) 2395-9069

經濟新潮社部落格：<http://ecocite.pixnet.net>

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市中山區民生東路二段141號2樓

客服服務專線：02-25007718；25007719

24小時傳真專線：02-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午09:30-12:00；下午13:30-17:00

劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔軒尼詩道235號3樓

電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337

E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團 Cite(M) Sdn. Bhd. (458372 U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電話：(603) 90563833 傳真：(603) 90562833

印刷 宏玖國際有限公司

初版一刷 2008年10月1日

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

ISBN：978-986-7889-74-4

版權所有・翻印必究

售價：280元

Printed in Taiwan

〔出版緣起〕

當商業遇上文學

——歡迎來到經濟小說的世界

經濟新潮社編輯部

「經濟新潮社要出版經濟小說啦！」我心裏不禁這樣吶喊著，想要昭告全世界。為什麼呢？經濟新潮社不是出版過談經濟學的小說《愛上經濟》、《抉擇》、《發現亞當斯密》、還有《邊際謀殺》等三本哈佛經濟學家推理小說，這一次又是什麼？

上述這些小說，都是由專業的經濟學者所寫，他們多著重在經濟學的原理、經濟學家看世界的方式，說酷是很酷，但是多少有些「文以載道」的使命感在，有時候少了一些瀟灑，書中的人物也似乎不夠「立體」。

我在想，有沒有什麼方式，可以描繪一個活生生的人在商業世界中的遭遇、一個上班族的希望與挫折、人們對於成功的渴望與奮鬥、全球化帶給人們什麼衝擊、企業會犯什麼錯、財經界有

什麼內幕……而這些也正是台灣的小說作品裏長期缺席的。

有了！就是經濟小說。以我們的鄰國日本來說，就有各式各樣經濟小說的出版，在日本的大眾文學裏，以財經、企業為主題的小說，通稱為「經濟小說」或「企業小說」，經過研究篩選，我們的「日本經濟小說」計畫日漸成形。

日本經濟小說的起源，一般來說是從二次大戰後經濟開始復甦而誕生的，隨著大企業的興起、「企業社會」的形成，一般公認以一九五七年城山三郎所著的小說《輸出》，代表著經濟小說的登場。從那時開始，不斷有作者投入這個領域的寫作，代表性的作家有城山三郎、山崎豐子、清水一行、森村誠一、高杉良等等，而一九九〇年代以來，以女作家幸田真音為首，黑木亮、江上剛、池井戶潤、橘玲、真山仁等人有許多描寫財經金融業界的小說陸續出版，獲得矚目，其中有些更結合了推理小說的技巧，更增添其可讀性與趣味性。而所描述的事件多為跨國的案件，例如M & A（併購）、洗錢、全球化的問題等等，也是緊叩時代的脈動。例如真山仁的《禿鷹》系列小說，二〇〇七年被改編成電視劇，就深受歡迎。

近年來，台灣也有一些日本經濟小說出版，惟並未打著「經濟小說」的旗幟。例如山崎豐子的《白色巨塔》、《華麗一族》、《女人的勳章》、《不沉的太陽》，以及宮部美幸的《火車》、白石一文《一瞬之光》等等，在日本都被視為是經濟小說。跟其他小說一樣，日本的經濟小說也是

在描寫人的真實面，尤其著重在職場工作者的真實面（reality）。主題即使各式各樣，描繪各種不同的產業，不變的是，逼真描寫所提到的行業，細節務求寫實，因此也被日本讀者認為具有「情報價值」、「資訊價值」，而在此真實性之上，再融入普遍的人性刻畫。

經濟新潮社將陸續推出精彩的日本經濟小說。《洗錢》是作家橘玲的處女作，融合了謀殺、國際金融、理財操作、愛情等元素的經濟犯罪小說。希望藉由小說的形式、財經的議題，作為窺看日本文學、商業世界的一扇窗，並帶給您全新的閱讀快感！

第五章 遺囑

終章 另一個基金

後記

文庫版後記

解說 佐高信

目次

第一章	外匯交易員	0 0 9
第二章	老闆	0 4 3
第三章	D 基金	0 8 5
第四章	目標	1 1 7
第五章	避險	1 7 3
終章	另一個基金	2 1 1
後記		2 2 3
文庫版後記		2 2 7
解說	佐高信	2 2 9

名詞淺釋

• 避險基金

為了規避法令限制，向投資人私募鉅額資金，在匯市、債市等市場上運用放空（short selling），套利交易和操作衍生性金融商品等等手法，獲得高投資報酬率的一種投機性投資方式。

目次

第一章 代辦交易員

000

第二章 美國

003

第三章 D 基金

002

第四章 目錄

113

第五章 張劍

113

第六章 民間基金

111

交易室從大清早就拉開了一天的序幕。

東京大手町的東洋銀行總行八樓。七點還沒到，所有成員幾乎都到齊了，每天早晨例行的外匯資金部朝會即將舉行，室內充滿緊張的氣氛。

窗外一片春意盎然。櫻花已經含苞待放，然而，卻沒有一個人注意到窗外的景色。

岡田隆之坐在整個樓層最深處的外匯部角落的座位上，從剛才開始就目不轉睛地盯著螢幕畫面。那是通信社對昨晚紐約市場動態的即時分析網站。

「D又有動作了——」

岡田忍不住自言自語。

昨天晚上，名為D基金的海外投機資金又有了大動作，震撼了紐約外匯市場。岡田鉅細靡遺地瀏覽了通信社傳來的市場概況，看完著名經濟學家的分析，詳細地做了紀錄。

主任交易員佐藤信男比平時稍晚走進辦公室，最近他那頭亂髮的髮際多了不少白髮。他看起來不太適合東洋銀行外匯資金部負責外匯的主任交易員這個頭銜，似乎更像是在外地分行負責融資業務、四處拜訪客戶的行員。而且，今天的他明顯睡眠不足，刮鬍子時可能太急了，臉上濃濃的鬍渣有兩處滲著血痕。

佐藤在岡田旁的辦公桌前一坐下，就把手上的黑色皮包重重地放在地上，整個人癱倒在椅子

上，用誇張的動作按下眼前一排螢幕的開關。

「佐藤調查役，早安。D基金在昨晚的紐約市場有了大動作。」

岡田向佐藤草草打完招呼後，立刻報告了最新情況。

「真傷腦筋，因為他們的關係，已經偏高的日圓又漲了兩圓，真是令人難以相信，搞得我根本沒辦法為顧客預約拋售美元，只能像傻瓜一樣袖手旁觀。我們的紐約分行好像也被整得很慘。」

佐藤愁眉苦臉地說道。

前一天東京市場交易結束後，佐藤接到了被稱為「實需線」的出口業者客戶拋售美元的隔夜訂單（over night order），卻因為市場變化錯失了拋售機會，他正為此苦惱不已。

「昨晚你在這裏留到深夜嗎？」

「不，我十點左右就離開了，但回家之後一直和紐約通電話。主要也是因為客戶訂單的事，結果，一直到早上都沒睡。」

佐藤看著亮起的螢幕畫面，眨著眼睛說道。

「D基金是在紐約的後場（譯註：指證券交易所下午的交易時間）開始從八十五圓出頭開始拋售，沒想到那麼輕而易舉地衝破了八十五圓的關卡。」

「對啊，沒有人預料日圓會繼續升值，也沒人料到竟然這麼輕易地就突破了八十五大關，簡直讓人跌破眼鏡。」

「日銀（譯註：日本央行）和美國聯準會應該有介入吧？好像完全沒有發揮效果。不過，他們的介入只是做做樣子而已，即使日銀也不認為自己有能力阻止匯率的變動。政府當局做事總是半調子。不過，如此一來，美元也正式進入了低於八十五圓的時代。」

岡田十分感慨地說道。

「不，事情才沒這麼簡單。不過，D基金那些傢伙到底在想什麼？」

「他們昨晚不是在紐約市場大量拋售美元嗎？不知道之後空倉回補（short cover）的動作是不是已經結束了？」

「不，市場上日圓一路升值，他們應該會先觀察今天東京市場的反應如何，了解日本的交易員會不會跟進。日本人不會因為這種程度的衝擊大量拋售美元，如果他們認為不可能繼續升值，應該很快就會空倉回補。岡田，你今天也要小心盯緊美元的反彈。」

「不知道今天的東京市場會發生什麼變化，真是令人緊張。」

「你就看著吧，絕對不可能被D基金這種來路不明的傢伙牽著鼻子走。」

以規模而論，東洋銀行在都市銀行中，算是金字塔底端的銀行。既沒有順利跟上一窩蜂銀行

合併的潮流，又沒有值得一提的特色，在銀行業中很不起眼。經營團隊不喜歡冒險的經營方針，使這家銀行處於既不引人注目，也沒有發生什麼問題的狀況。最近反而因為這家銀行的穩定經營方針，逐漸贏得客戶的信賴。

岡田隆之是在讀高中的時候，第一次知道外匯交易員這個職業。他在週刊雜誌上讀到關於一位美商銀行主任交易員的特別報導，開始對外匯交易員這樣的職業充滿了憧憬。

他還曾經偷偷把那些三十歲出頭就能自由運用數百億資金，年薪數億圓的外匯交易員的報導剪報收藏。

《華爾街》那部電影剛上映，他就迫不及待地去看。推出錄影帶後，他又不知道看了多少次。高中畢業後，他報考了好幾所大學，志願都只填經濟系。

岡田在大學畢業後進入這家東洋銀行，如願被分到外匯交易部。

即使在東洋銀行，像岡田那樣進入銀行後立刻以外匯交易的助理交易員身分參加新人進修的，也是史無前例。聽說以前在進入銀行後，在總行接受三個月的新人進修後，都要先被分配到分行去磨鍊。

每位行員都要經歷去偏僻地區分行負責放款業務，整天在街上奔走，上門拜訪商店老闆的經驗。即使好不容易回到總行，也要在各部門之間輪調，先從學習國際貿易的提貨單（Bill of

Lading)或是國內外匯款等等事務性工作開始，累積各種經驗。

岡田在第一個月徹底熟悉了基本的銀行業務，主任交易員佐藤滔滔不絕地教導他：

「岡田，你給我聽好了。外匯交易幾乎都是用電話進行，首先撥電話給對方，要求對方報價(quote)，了解美元的買入價格和賣出價格。比方說你問對方：『Dollar yen please.』對方就會馬上回答：『Ten twenty (一二十五點一〇—一〇)』外匯交易是以美元為基準。也就是說，如果一美元在一百二十五點一〇日圓時就買進，如果是一百二十五點二〇日圓就賣出，通常會省略前面的一百二十五日圓不說。

「在這個時候，對方還不知道打電話來的外匯交易員到底想賣美元還是買美元，也就是說，風險永遠在報價的外匯交易員那一方。所以，聽到報價之後，必須立刻做出判斷，及時回答對方。因為只要稍微猶豫，行情就會變動，買入價和賣出價也會發生改變。」

「是。」

「至於回應的方式。如果想賣美元時，就要說『Ten, yours.』Ten million dollars就代表我確實賣了一千萬美元給你。這麼一來，以一百二十五點一〇的匯率賣給對方一千萬美元，買進日圓的交易就成交了。相反的，如果要買一千萬美元時，就要說『Ten, mine.』這就叫做建立了一千萬美元的部位(position)，所以，買進美元時，就叫做擁有買超部位。」

「是。」

岡田簡短地回答，一字不漏地記了下來。

「還有另一件重要的事，就是觀望。聽好了，交易員有三種行為，賣出、買進或是觀望。岡田，千萬不要忘記，總有一天，你會了解觀望有多麼重要。」

「觀望……」

岡田好像在確認般地重複了一遍。

「沒錯，就是對方報價後，你判斷既不想買，也不想賣的時候。不過，即使在觀望時，也必須立刻回答對方，只要告訴對方『Nothing』就好。」

「是，我知道了。」

佐藤滔滔不絕地解釋，岡田根本沒有發問的餘地。

「通常我們都稱一百萬美元為一支，所以，這種情況稱為買進十支，也就是有一千萬美元的買入部位。岡田，聽好了，接交易電話時，一定要敏捷、大聲，口齒清晰。無論在任何情況下，電話應對都是關鍵。雙方都會錄音，即使某一方因為疏失說出了錯誤的數字，一旦說出口，而且交易成立時，就絕對無法再取消。」

「絕對……」

「沒錯，絕對！如果想在這個世界成為一號人物，一定要牢記這句話。絕對不能說『對不起，剛才我說錯了』這種話，每次接電話時，都要記住這一點。」

「是。」

岡田情不自禁地挺起胸膛。

在外匯交易的世界，只要一剎那的猶豫、判斷失誤，就會造成令人難以置信的鉅額損失。一旦接起電話，就必須神經緊繃，集中所有的注意力。岡田一開始就牢記了這一點。

進入外匯資金部之後的半年期間，對岡田來說，簡直就是生活在緊張中。每次接起電話，即使只是內線電話，他的手也會情不自禁地顫抖。一旦開市之後，他的緊張更是達到了極限狀態。

那是在岡田開始學習外匯交易基礎知識後大約兩星期左右，坐在岡田旁邊的佐藤突然站了起來，左顧右盼地大聲叫著：

「美元對日圓！」

這是在外匯市場上進行美元和日圓現匯交易（spot trading）的暗示。在那天的朝會中，岡田已經聽說佐藤想在適當的時機賣出美元，買進日圓。

當佐藤進行鉅額交易時，年輕的初級交易員和助理交易員都會放下手上的工作協助他。在分秒必爭的外匯現貨交易中，所有人必須同時分頭打電話給個別的客戶協助交易，否則就會錯失良